

规范制约下的译者主体性发挥 ——以刘宇昆成功英译《三体》为例

黄鹏飞, 王 遥

(中国海洋大学 外国语学院, 山东 青岛 266101)

摘要: 翻译规范是描述性翻译研究中的重要概念。通过借助图里的翻译规范理论对《三体》英译本进行分析, 在此基础上探究译者刘宇昆在翻译中对源语与译入语文化的平衡方法以及对原文本和翻译策略的选择。研究发现, 规范制约下译者主体性的充分发挥是《三体》成功背后的根本原因之一, 译者在翻译过程中对东西方文化冲突的巧妙处理提高了译作在英语世界的接受度, 其科幻作家与海外华人的双重身份为译作的海外传播保驾护航, 其在译文中对原文宏观结构与微观表达的重新考虑又保障了译作的质量。

关键词: 刘宇昆; 《三体》; 翻译规范; 译者主体性

中图分类号: H 315.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2024)06-0515-06

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.220417203

Translators' Subjectivity under the Constraints of Norms —A Case Study of Ken Liu's English Version of *The Three-Body Problem*

HUANG Pengfei, WANG Yao

(College of Foreign Languages, Ocean University of China, Qingdao 266101, China)

Abstract: Toury's translation norms are essential concepts in descriptive translation studies. Based on these concepts, this study analyzes the translation of *The Three-Body Problem*, in which Ken Liu tactfully dealt with the differences between the source and target culture by his appropriate choices of translation strategies. It is found that his subjectivity as a translator plays a key role in his successful translation. To be specific, Liu's reconsideration of the textual structure and expression in the source text ensures the translation quality, his consideration of both the source and target culture guarantees the overseas acceptance of *The Three-Body Problem*, and his status of a professional science fiction writer and an ethnic Chinese attracts overseas readers of the work, which resulted in popularity of the English translation.

Keywords: Ken Liu; *The Three-Body Problem*; translation norms; translators' subjectivity

收稿日期: 2022-04-17

基金项目: 国家社会科学基金中华学术外译项目(22WZXB014)

作者简介: 黄鹏飞, 男, 硕士研究生。研究方向: 多模态翻译研究。E-mail: 15973089051@163.com

通信作者: 王 遥, 男, 教授。研究方向: 语言类型学、功能语言学。E-mail: snowfelix@163.com

2015年,科幻小说《三体》荣获素有科幻界奥斯卡之称的雨果奖,成为中国近年来文学外译的典范。在获奖后的短短一年时间内,《三体》英译本售出近11万册,被全球千余家图书馆纳入馆藏。《三体》之所以能在英语世界获得如此盛誉,除作品本身的价值外,翻译功不可没。

目前,学界对《三体》的翻译研究主要集中在翻译策略、译者主体性和海外传播等层面上,如从女性主义视角分析《三体》的英译策略^[1],从翻译社会学视角探讨刘宇昆的译者主体地位^[2],或从译介模式^[3]、读者接受^[4]、生态适应^[5]等层面研究《三体》英译本的海外传播等。然而,从翻译规范出发,观照《三体》译者主体性发挥的研究相对鲜见。鉴于此,本文借助图里的翻译规范理论,探究译者在规范制约下所做出的各种主观抉择,以期尽可能客观全面地揭示刘宇昆译者主体性的发挥对《三体》成功译介的促进作用。

一、图里的翻译规范理论

作为描述性翻译研究(descriptive translation studies)的核心,翻译规范被视为绝对必要的概念(an absolutely essential concept)^[6]。“规范”意为“群体中个体自觉遵循的行为模式,并且以群体共同期待和接受为基础”^[7],这一原属社会学范畴的概念于20世纪60年代被引入翻译研究。随后,图里(Gideon Toury)以列维(Jiří Levý)和波波维奇(Anton Popovic)等人的研究为基础,提出了翻译规范的基本概念与分类^[8],并于1995年在《描写翻译研究及其后》(Descriptive Translation Studies and Beyond)一书中对翻译规范理论进行了全面系统的阐述。

根据图里的分类,翻译规范可以分为三个层次,即初始规范(initial norm)、预备规范(preliminary norm)和操作规范(operational norm)。初始规范决定译者的整体翻译选择,即译者可以选择以源语文化为导向,或以目标语文化为导向。“如果译者倾向于源语文化,译文就是充分的,如果倾向于目标语文化,那么译文就是可接受的。”^{[9]56-57}预备规范涉及翻译政策与翻译的直接性,其中翻译政策关系到影响文本选择的各种因素,而翻译的直接性涉及到翻译时是否有中介语言。操作规范涵盖译文的表达形式和语言内容,包括母体规范(matri-

cial norms)与文本语言规范(textual-linguistic norms),前者指的是“译文是否完整,有无删减或重置篇章段落以及是否对内容进行增补或注解”,而后者制约着“译文语言材料的选择,涉及到对单词、短语和文体特征的处理”^{[9]58-59}。

二、翻译规范制约下的译者主体性

自“文化转向”以来,翻译研究不再囿于对语言层面的探讨,诸如文化、社会等因素逐渐被纳入考量范围,而译者也得以一改传统的边缘地位,开始在翻译活动中彰显其主体性作用。查明建等将译者主体性界定为作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下,为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性^[10]。然而,需要指出,这种译者的创造性与能动性必然会受到社会文化、语言水平、作者与读者以及赞助人等诸多主客观因素的制约。

在图里的翻译规范理论视域下,译者主体性所受到的制约主要体现在三个层面,即双重文化因素的制约、赞助人与意识形态对文本选择的制约以及来自读者反应的制约。这些制约因素极大地影响了译者在翻译过程中的种种选择,而这些选择对译作的成功与否、质量高低起到了重要作用。因此,译者如何在这重重限制下正确恰当地发挥主体性就显得尤为重要。

三、规范理论视角下《三体》英译本的成功因素

翻译规范是人们对翻译活动的期许和认同,也是翻译活动本身的规律和要求^[11]。在《三体》的英译过程中,译者刘宇昆在翻译规范的制约下,充分发挥译者主体性,做出了种种抉择,而这些主观抉择与《三体》英译本的成功息息相关。

(一)“可接受性”与“充分性”的双重观照

初始规范制约着译者整体的翻译策略。在这一层面上,译者往往需要在倾向于目标语文化的“可接受性”翻译与倾向于源语文化的“充分性”翻译间做出选择。身为美籍华裔,刘宇昆在美国的长期生活经历使其对西方文化熟稔于心,华人身份又让其对东方文化有着充分的了解,因此在翻译中他并未将“充分性”与“可接受性”视为二元对立,反

而能动地对二者进行双重观照,因地制宜地做出选择。

例1 “那是孔子。”墨子指着那个方向说,“他认为,一切都要合乎礼,宇宙万物都不例外。他于是创造了一套宇宙的礼法系统,企图据此预测太阳的运行。”^{[12]102}

译文 “That’s Confucius,” Mozi said. “He believed that everything had to fit *li*, the Confucian conception of order and propriety, and nothing in the universe could be exempt from it. He created a system of rites and hoped to predict the motion of the sun with it.”^{[13]115}

原文出自主人公汪淼在《三体》游戏中同游戏人物“墨子”的对话,其中涉及到的“礼”富含中华传统文化意蕴,是孔子儒家思想的重要组成部分。在译文中,译者并未循规蹈矩地沿用已有译法,将“礼”处理为“rites”,而是直接采用其拼音“li”,最大程度地保留了原文中的文化异质性因素,让西方读者尽可能通过译文感受到原文中蕴藏的东方色彩。但这般偏“充分性”的处理无疑会增加西方读者的阅读障碍,因为在其认知中,孔老夫子崇尚的“礼”是一个来自遥远东方的陌生概念。鉴于此,译者在“li”之后又增译了“the Confucian conception of order and propriety”,借此对孔夫子所追求的“礼”做出进一步的解释说明,为西方读者补全了相关历史文化知识,以此增强其对译文的接受度,从真正意义上做到了对“可接受性”与“充分性”的双重观照。

例2 随后出现了一个注册界面,汪淼用“海人”这个ID注册,然后成功登录^{[12]37}。

译文 Next came a registration screen. Wang created the ID “Hairen,” and logged in.^{[13]77}

译注 *Hairen* (海人) means “Man of the Sea.” This is a play on Wang Miao’ name (汪淼), which can be read to mean “sea”.

“海人”是主人公汪淼在登录《三体》游戏时所用的ID。鉴于在其之后,文中紧接着出现了“周文王”“伏羲”“朝歌”等一系列具有浓厚东方文化色彩的表述,而这些词已有固定拼音译法。因此,为保留源语文化异质性同时兼顾译文用词形式的统一性,译者选择将“海人”同样译为拼音,这样偏“充分性”的处理拉近了西方读者与源语文化的距离,保留了原文语境中的东方色彩。此外,考虑到源语读者只要结合“汪淼”这一人名稍加思索便能

心领神会“海人”的由来,而译入语读者却很难领会其中所蕴含的文字游戏,译者又通过增加脚注的方式对“海人”与“汪淼”间的联系直接进行阐释,如此偏“可接受性”的处理减轻了西方读者对异质文化的陌生感,增强了译文的可读性。

《三体》英译本中诸如此类的处理不胜枚举,而刘宇昆对“可接受性”与“充分性”的双重观照正是《三体》英译获得成功的因素之一。他对“可接受性”的偏向在中西方读者间架起了一座沟通桥梁,有助于西方读者对原文的理解与接受,对“充分性”的偏向又让译文保留了原文所蕴含的东方文化特色,而东方色彩与科幻元素的有机结合恰恰满足了西方读者的阅读期待。这也是《三体》英译本获得广泛接受度,受到西方读者追捧的重要原因。

(二) 双重身份的助推

在预备规范层面,译者需要选取翻译文本,而这一选择很大程度上受到译者所具备的文化背景、所处的社会环境等因素的制约。

随着中国国际影响力的不断提升,让中华文化“走出去”成为新时代中国的一项重大课题。文学作品在增进其国际传播方面具有不可替代的作用。为了让中国文学作品更好地“走出去”,讲好中国故事,国家提供了一系列政策支持与资金援助,设立了“中国当代作品对外翻译工程”等项目,激励国内图书的翻译和海外出版^[9]。在这样的时代大背景下,为了推进中国科幻作品在西方的传播,中国教育图书进出口有限公司向海外大力推介《三体》,并诚邀刘宇昆担任《三体》的英文版译者。时代热潮加上出版社的助推,在这双重因素的共同作用下,本就有意将中国科幻小说译往西方世界的刘宇昆欣然接受邀请。他对《三体》的主观选择恰恰增加了《三体》英译本成功的可能性,因为其科幻作家与海外华人的双重身份能为《三体》的译介带来诸多利好。

1. 科幻作家身份

2012年,刘宇昆凭借《手中纸,心中爱》先后登上了雨果奖和星云奖的宝座,成为科幻界最高双奖获得者。可见,刘宇昆虽是借助《三体》译者的身份走进中国大众视野,但早在《三体》英译本获奖之前,他就已然在科幻文坛占据了一席之地。译界素有“诗人译诗,译诗为诗”之说,刘宇昆的科幻作家身份同样为其进行跨界翻译活动带来了诸多

裨益,这主要体现在其创作经历所积累的深厚文学素养和对译作传播的推动两个方面。刘宇昆在多年的科幻小说写作经历中积淀了扎实的知识功底,掌握了翻译科幻小说所应具备的知识结构和信息体系,这为《三体》英译提供了无形的翻译资本。此外,作为科幻最高双奖获得者,刘宇昆选择担任《三体》的英译者,本身就是变相地为作品质量背书,而且他也曾借助自身在西方科幻界积累的人脉,力邀美国诸多著名科幻作家为《三体》撰写书评,并在《纽约时报》等知名媒体上刊登发表,以求扩大《三体》的影响力^[14]。刘宇昆所做的诸多努力无一不在向西方科幻读者释放积极信号,为《三体》在海外的推广传播奠定了坚实基础。

2. 海外华人身份

刘宇昆生于甘肃兰州,11岁同家人移居美国,后就读于哈佛大学,主修英美文学。在中美多年的生活学习经历让刘宇昆深谙中西文化差异,他清楚地认识到英语世界可以接受《三体》不通过中介语,直接从中文被译为英文,是因为神秘的东方色彩与科幻元素的融合正好抓住了西方读者的兴趣点。正是得益于海外华人身份带来的敏锐的文化感知,刘宇昆在《三体》英译过程中完美地规避了中西方文化冲突。

对照《三体》中英版本,可以发现多处译者对东西方文化冲突的规避处理,诸如对“唐僧肉”这一文化意象的刻意回避以及对女性相关内容的淡化删减等。

例3 “悠着点丫头,有件事儿你肯定想知道。”大史站在距女孩七八米远处,从衣袋中掏出一个信封,“你母亲找到了。”^{[12]²¹¹}

译文 “Calm down,” Da Shi said, standing about seven or eight meters from her. He took an envelope from his pocket. “I have some information you’ ll definitely want to know. Your mother has been found.”^{[13]²³⁴}

原文中“悠着点丫头”出自男性警察“大史”之口,其中“悠着点”带有警告劝诫意味,而“丫头”一词则是父母长辈对女性晚辈的称呼。结合语境进行综合考量,不难发现“大史”在说这句话时明显带有高高在上的口吻。在东方文化语境中,读者可能习惯于站在男权视角审视女性,故而难以察觉其中的不妥之处,但在历经多年美国文化的洗礼

后,刘宇昆敏锐地意识到,在女权主义盛行的西方世界,如此表述是难以被西方读者尤其是西方女性主义读者所接受的。因此,译者选择将“悠着点丫头”简单译为“calm down”。如此处理在表达原文隐含意义的同时,淡化了原文中的女性色彩,彰显出说话双方的平等地位,从而巧妙地规避了东西方文化冲突。

综观全文,类似处理数不胜数。正是得益于刘宇昆对两种语言和文化的熟稔,他才能在译者、读者与传播者的角色间自如切换,游刃有余地处理中西方文化冲突,为《三体》在英语世界的广泛接受扫清障碍。

(三) 翻译时的重新选择

操作规范制约着实际翻译中译者的抉择,这直接影响到译者对语篇结构和整体语言表达的把握。在《三体》英译的过程中,刘宇昆充分发挥主观能动性,对译文的篇章结构、注释增补以及词汇选取做了重新考量。

1. 章节段落的重置

对照分析《三体》中英版本的目录,可以发现译者对原文的部分章节进行了选择性调整。例如,原文中的第7至9章是对主人公叶文洁一生悲惨经历的插叙,讲述了其对地球感到绝望而向外太空文明暴露地球坐标的原因。未读这3章之前,读者不免会对主人公的行为有所不解。在译作中,译者将其顺序调整到了第1至3章,这样处理让整个行文逻辑更加清晰明了,大大减轻了译文读者的阅读负担。又如,《三体》原文共有36章,而译文只有35章,这是由于译者选择将“宇宙闪烁之一”与“宇宙闪烁之二”这两个内容相互关联的章节进行了整合,从而让译入语读者的阅读更加顺遂,避免产生情节断层感。

此外,原文中多长段,难免给读者带来冗长无聊之感,这一点在涉及诸多专业术语的故事情节中尤为明显。在翻译《三体》时,刘宇昆选择将部分较长的段落拆解成紧促的小段。例如,《三体》原文中的第5章共有37段,而在译文中此章节则被拆解为45段,如此对段落进行拆分重置减轻了原文长段带来的冗长感,使译文更显轻快流畅。

2. 注释的增加

据笔者统计,《三体》原文共有13处脚注,

而译文中却多达42处,多出的近30处脚注是刘宇昆发挥译者主体性,对原文中带有鲜明中华文化特色的信息所做出的必要诠释。如《三体》原文第4章中谈及了“战国时代”“伏羲”“朝歌”以及“姬昌”等一系列富含历史文化信息的词语,原作者默认读者了解相关文化知识,因此并未在原文中过多加注。但对于西方读者而言,这段遥远的东方历史无疑是陌生的。刘宇昆在译文中增加注释的做法为西方读者补全了原文未曾说明的相关历史文化信息,在满足读者对东方文化的好奇之余,也为读者扫清了阅读障碍。

3. 创造性用词

初始规范的制约体现在翻译的各个层面,贯穿翻译行为的始终^[15]。刘宇昆在初始规范制约下形成的翻译策略也影响着他在实际翻译操作中对译文语言词汇的选择。

由于东西方文化差异,中国文学作品中往往带有富含东方韵味的文化异质性因素,如惯例习俗、风土人情和价值观念等,这也导致作品往往难以同西方读者直接进行对话。为了搭建中西方文化沟通的桥梁,让原作能跨越时空与国界同西方读者进行交流,刘宇昆对异质性词汇采取了“拼音加英文”的创造性处理。

例4 她回到住处,取了饭盒去食堂,才发现只剩下馒头和咸菜了。食堂的人又没好气地告诉她要关门了^{[12]199}。

译文 She went back to her room, picked up her lunch box, and went to the cafeteria. Only *mantou buns* and pickles were left, and the cafeteria workers told her impatiently that they were closing^{[13]222}.

原文是对主人公叶文洁在食堂打饭这一情节的描述,其中出现了“馒头”这一富有中国文化特色的词汇。对于源语读者,“馒头”是一种常见的中国传统面食,但对译入语读者而言,其文化中根本不存在“馒头”的意象。因此,译者将“馒头”创造性地处理成了拼音加英文的形式,通过拼音“*mantou*”保留文化异质性,同时又补上了译入语文化中“*buns*”这一类似物,以减轻“*mantou*”带来的陌生感。这样的处理方式既拉近了西方读者与中国文化间的距离,激发了西方读者对中国文化的想象与阅读兴趣,同时又避免对其理解产生影响,在“充分性”与“可接受性”间达到了平衡。

此外,作为一本科幻小说,《三体》中不可避

免地会出现一些虚构内容,如“智子”“三日凌空”等,对于这些虚构词汇,译者同样进行了创造性处理。

例5 “*三体人*是什么样子的?”^{[12]170}

译文 “What do *Trisolarans* look like?”^{[13]189}

“*三体人*”是原文虚构出的外太空智慧生物,现实中不存在也并无相关表述。译文中,译者根据构词法将其创造性地处理为“*Trisolarans*”,其中“*tri*”意为“三”,“*solar*”指“太阳”,后缀“*an*”则表示“与之相关的人”,意义上正好符合三体世界存在三个太阳的特点。这样的处理方式既符合英语的表达习惯,又传达了原文中虚构词汇的意义,让译入语读者读之便能对其含义一目了然。可见,对于微观语言词汇的翻译,译者刘宇昆并未遵循常规处理办法,而是创造性用词,做到了对源语文化与译入语文化的双重兼顾。

四、结语

翻译规范约束译者行为,避免翻译活动失控,而译者发挥主体性,突破规范制约,以求达成最佳翻译,二者看似冲突,实则殊途同归。正确处理二者关系的关键点在于把握好“度”,让译者既不过分受规范制约,又不过度发挥主体性,把握二者间的平衡,恰如“戴着镣铐翩然起舞”。刘宇昆在英译《三体》的过程中恰到好处地把握好了这个“度”:他对东西方文化冲突的规避处理提高了译作在英语世界的接受度,其科幻作家与海外华人的双重身份为译作的海外传播保驾护航,而他在实际翻译操作中的重新选择又保障了译作的质量。在这三重因素的共同推动下,《三体》拉开了中外科幻文学交流的序幕,实现了从“走出去”到“走进去”的飞跃。我们希望这一典型成功案例能为中国文学作品的海外译介提供一定的借鉴与启示。

参考文献:

- [1] 吕晓菲. 中国科幻文学外译的性别考量——以《三体》第一、二部英译本为例[J]. 外国语言文学, 2017, 34(4): 235-243.
- [2] 张林熹. 布迪厄社会学理论视角下刘宇昆的译者行为分析[J]. 沈阳大学学报(社会科学版), 2019, 21(5): 616-620.
- [3] 陈枫, 马会娟. 《三体》风靡海外之路: 译介模式及原

- 因[J]. 对外传播, 2016(11): 57-59.
- [4] 张璐. 从Python情感分析看海外读者对中国译介文学的接受和评价: 以《三体》英译本为例[J]. 外语研究, 2019, 36(4): 80-86.
- [5] 卢冬丽, 邵宝. 《三体》在日本的生态适应——英日间接翻译与汉日直接翻译的交叠[J]. 中国翻译, 2021, 42(6): 95-102.
- [6] HERMANS T. Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- [7] 廖七一. 翻译规范及其研究途径[J]. 外语教学, 2009, 30(1): 95-98; 103.
- [8] TOURY G. In Search of a Theory of Translation[M]. Jerusalem: Academic Press, 1980.
- [9] TOURY G. Descriptive Translation Studies and Beyond[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- [10] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003, 24(1): 19-24.
- [11] 喻旭东, 傅敬民. 翻译规范本源性概念的中国诠释[J]. 外语研究, 2022, 39(2): 66-70; 89.
- [12] 刘慈欣. 三体[M]. 重庆: 重庆出版社, 2008.
- [13] LIU C X. The Three-Body Problem[M]. LIU K, trans. Beijing: China Educational Publications Import & Export Corp., Ltd, 2014.
- [14] 李红霞. 刘宇昆助推中国科幻文学“走出去”[N]. 中国社会科学报, 2019-07-26(007).
- [15] 王运鸿. 描写翻译研究及其后[J]. 中国翻译, 2013, 34(3): 5-14; 128.

(责编: 朱渭波)

(上接第514页)

- [13] LANGACKER R W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction[M]. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- [14] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors We Live By[M]. Chicago/London: University of Chicago Press, 1980.
- [15] 丁国旗. 认知语法视角下的意象分析与翻译[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2011.
- [16] 文旭, 肖开荣. 认知翻译学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2019.
- [17] 侯学昌, 卢卫中. 认知识解视角下中国政治文本英译研究——以《十九大报告》英译为例[J]. 东方翻译, 2019(4): 18-24.
- [18] 王寅. 什么是认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [19] 吴淑琼, 杨永霞. 认知识解视角下《红楼梦·葬花吟》不同译本的翻译策略对比研究[J]. 外国语文, 2020, 36(5): 119-126.

(责编: 朱渭波)